

**ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОБУЧЕНИЮ ИНОЯЗЫЧНЫМ АНГЛИЙСКИМ КИНЕМАМ В УСЛОВИЯХ РОДНОГО КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКА**

*В статье рассмотрены актуальные вопросы методики обучения английским паралингвистическим кинемам в условиях родного кыргызского языка.*

Методика преподавания английских паралингвизмов в кыргызскоязычной среде и лингвокультуре осложняется тремя факторами. Во-первых, некоторым несовпадением в лингвокультурах, которые? в свою очередь, обуславливаются различающимися мировоззрениями и менталитетом: сдержанно-консервативного уклада у англичан и открытого и восприимчивого к новым явлениям у кыргызов. Во-вторых, английская и кыргызская лингвокультуры детерминируют такой тип языкового сопровождения паралингвистических кинем, когда последние могут, с одной стороны, совпадать друг с другом (например, кинема «махания рукой» с семантикой привлечения внимания) или же не совпадать (например, кинема «рукопожатие» в коммуникативной ситуации приветствия, принятая в англоязычной лингвокультуре как среди мужчин, так и среди женщин; в то же самое время в кыргызскоязычной лингвокультуре не положено здороваться мужчине с женщиной, или же женщине с женщиной за руку). В-третьих, английские лингвокультура и общественные установления содействуют тому, что паралингвизмы могут быть как самодостаточными, т.е. употребляться вне связи со средствами языковыми, так и несамодостаточными, т.е. они всегда сопровождают средства языковые; и такое явление самодостаточности-несамодостаточности свойственно обоим сопологаемым параязыкам (например, в английской лингвокультуре кинема «поглаживание бедрами» является самодостаточной у женщин для выражения семантики: привлечение мужского внимания; или кыргызская кинема «Сени би!»/ Уж я тебя!/, эксплицируемая женщинами в отношении малых детей – постукивание кулаком сверху по другому кулаку – не является самодостаточной: она требует словесного разъяснения проступка или шалостей малыша).

Данные три лингвокультуролого-паралингвистических фактора, обуславливающие осложнение методики обучения английским кинемам в кыргызскоязычной аудитории, дополняются осложнениями чисто лингвометодического плана. В основном, это наличие межпараязыковой интерференции, а именно, интерференции кыргызско-английской. Такая межпараязыковая интерференция предполагает, что носители кыргызского языка и лингвокультуры переносят свойственные им навыки, умения и знания из родного языка и своей культуры в язык, параязык и лингвокультуру английскую. Например, кыргызскоязычный коммуникант (если он только не официальное лицо самого высокого ранга: президент, премьер-министр или спикер парламента), являющийся среднестатистическим гражданином может не поздороваться с англичанкой за руку, поскольку это не принято в кыргызской лингвокультуре, чем сильно обидит данную коммуникантку: мол, ущемляются права женщин. Это пример межпараязыковой интерференции, определяемой как интерференции отрицательной, негативной или нежелательной.

Межпараязыковая кыргызско-английская интерференция может быть положительной, позитивной или желательной. Например, кыргызская пантомимическая кинема «сидеть развалившись на стуле и посматривать на собеседника свысока» имеет в кыргызской лингвокультуре семантику: выражение превосходства над собеседником. Перенесенная в английскую лингвокультуру она бывает абсолютно к месту, поскольку в английском параязыке имеется подобная кинема с тем же самым значением. В этом смысле перенос навыков и знаний из кыргызского параязыка в английский является вполне соответствующим внеязыковой ситуации.

Специальность учебной программы по методике обучения и изучения паралингвизмов иностранного языка и параязыка, в нашем случае английского, в условиях родного языка и параязыка, в нашем случае кыргызского, не имеется. Паралингвизмы выявляются в учебном тексте, носящем оригинальный характер. Конечно же, можно было бы рассказать кыргызскоязычным обучаемым о параязыковой системе, обозначить многие доступные и понятные паралингвизмы, существующие в английском параязыке и лингвокультуре, и попытаться заучить их. Но в этом случае, оторванно от действительности и реальной внеязыковой коммуникативной ситуации, данные паралингвистические кинемы просто-напросто забудутся, поскольку текст учебного материала не будет подкреплён никакой образной, семантико-ассоциативной связью [ср.: Городникова М.Д., Супрун Н.И., Фигон Э.Б. и др., 1987, с. 6-7; Юсупов У.К., 1987, с. 193-194; Гез Н.И., 1991, с. 127-129; Faltz L.M., 1985, p. 7-9].

В лингвометодическом плане считается, что «работа по учебным текстам служит выполнению основных методических задач обучения – введению и закреплению языкового материала, отработке речевых умений и навыков на основе речемыслительной и учебно-познавательной деятельности студентов. Главным требованием к учебным текстам является их образцовость, т.е. максимальное соответствие текста по содержанию и по форме как общей методической концепции обучения, так и узкой цели, которую надо достичь в ходе работы с текстом» [Бородулина М.К., Карлин А.Л., Лурье А.С., Минина Н.М., 1982, с.135].

Узкие цели, которые преследуются при работе над иноязычным учебным текстом, могут быть самыми различными: это и отработка определенного вида речевых действий (сообщения на какую-либо тему, расспроса в бытовой сфере и т.д.); и отработка отдельных умений и навыков (например, использование эмоционально окрашенной лексики, фразеологизмов и т.д.); и отработка языкового явления определенного уровня (например, тематической лексемной группы; временных форм глагола или видов сложных предложений и т.д.) и др. [см.: Михайлова О.Э., Никифорова Г.В., 1978, с. 17-18; Бухбиндер В.А., 1991, с. 138; Dirven R., 1984, p. 64-65].

Наш опыт преподавания английского языка в кыргызскоязычной аудитории показал, что в качестве узконаправленной целеустановки при работе над иноязычным учебным текстом можно принять и изучение английских паралингвизмов, а именно, паралингвистических кинем: жестов, мимики и пантомимики, - как они эксплицируются и в каких значениях в тех или иных коммуникативных ситуациях в некотором учебном текстовом образовании оригинального характера.

При работе над учебными оригинальными текстами при изучении явлений из параязыка должны соблюдаться три общих принципа: 1. принцип ситуативно-коммуникативного подхода к явлениям как языка, так и параязыка; 2. принцип опоры на родной язык и параязык обучаемых и 3. принцип привлечения в необходимых моментах данных из сферы лингвокультурологии.

Первый принцип, релевантный для изучения и, соответственно, методики обучения как языковых структур и явлений, так и таковых параязыковых, обозначенный нами как ситуативно-коммуникативный предполагает, что смысл письменной и устной речи «...как одна из единиц восприятия понимается не путем анализа и последующего синтеза составляющих ее слов, а в результате распознавания информативных признаков... при восприятии речевых сообщений распознается коммуникативный план высказывания, причем интонация является одним из основных структурных признаков, по которым различаются коммуникативные типы предложений: повествование, вопрос, восклицание, побуждение» [Гез Н.И., Ляховицкий М.В., Миролюбов А.А. и др., 1982, с. 217].

Второй принцип, актуализируемый при изучении иноязычных (английских) языковых и параязыковых структур в условиях родного (кыргызского) языка и параязыка, обозначенный нами как опора на родной язык обучаемых – имеет такое толкование в лингводидактической литературе: при изучении иноязычных явлений грамматико-

переводной метод, лежащий в основе традиционной методики обучения иностранным языкам, должен быть несколько трансформирован с учетом влияния межъязыковых (в нашем случае межпараязыковых) явлений и моментов; здесь имеет место межъязыковая желательная интерференция, которая должна быть принята во внимание.

«В методических целях необходимо точно знать, что поддается переносу и что составляет трудности в изучении иностранного языка из-за интерферирующего влияния родного. Преимущество использования родного языка при обучении иностранному заключается в том, чтобы определить существующие в действительности возможности переноса знаний, умений и навыков из родного языка в изучаемый, а также определить те моменты, которые создают благоприятные условия для проявления интерференции. Точное определение случаев переноса и выявление трудностей в изучении иностранного языка, возникающих из-за интерферирующего влияния родного, возможно, в свою очередь, на основе сопоставительного анализа изучаемого и родного языка обучающегося [Зюзенкова О.М., 1972, с. 287; ср.: Миньяр-Белоручев Р.К., 1991, с. 45; Catford J.C., 1965, p. 28-29].

И последний, третий принцип изучения и методики обучения иностранного языка и параязыка обозначен нами как лингвокультурологическое (нередко и лингвострановедческое) обеспечение преподавания иностранных языков в условиях родного, когда опора на родной язык обучаемых не дает необходимых результатов. Данный принцип вступает в действие, когда «... 'кусочки' действительности, становящиеся объектом наименования и сопоставления, далеко не всегда изоморфны, что не позволяет, имея в виду отражательную функцию слова, говорить о семантической тождественности слов двух сопоставляемых языков» [Шахнарович А.М., Мамонтов А.С., 1987, с. 189; ср.: Вельская О.А., 1978, с. 48; Швейцер А.Д., 1987, с. 159; Lakoff G., 1971, p. 84-85]. В этом случае обучаемому приходится, руководствуясь данным принципом, предпринимать широкие разъяснения лингвокультурологических реалий, моментов и артефактов из сферы изучаемого иностранного языка и параязыка. Так, например, о том, что в английском лингвокультурном обществе принято здороваться за руку и с женщинами.

Разумеется, лингвометодической работе над текстом с целью обучения овладению английскими паралингвистическими кинемами (как в теории, так и в практике) предшествует кропотливое разъяснение основ параязыка: что языковой системе сопутствует параязыковая, выраженная через жесты, мимику и пантомимику; что данные параязыковые средства, или паралингвистические кинемы, присущи определенной, в нашем случае английской лингвокультуре; что эти паралингвистические кинемы дополняют значения языковых средств или же обладают относительно самостоятельным значением - в первом случае они являются несамодостаточными паралингвизмами, во втором самодостаточными; что в каждом из языковых обществ и лингвокультур имеются свои собственные, не представленные в других лингвокультурах, паралингвистические кинемы, хотя в своем подавляющем большинстве означенные кинемы во многих языках совпадают между собой, поскольку человеческая природа выражения своих душевных переживаний и эмоций едина: гнев, радость, печаль и т.д.; что английская языковая и параязыковая системы, конечно же, обладают своими исконными паралингвистическими кинемами, не имеющимися в других параязыках и число которых, однако, является не очень большим; что такими этнокультурно обусловленными кинемами следует овладеть в достаточной степени для более адекватной коммуникации с носителями английской культуры и лингвокультуры.

В работе по изучению английских паралингвизмов в кыргызскоязычной аудитории необходимо привлечение учебных текстов с оригинальным художественным содержанием, ведь только в такого рода текстовом единстве можно будет извлекать чисто английские паралингвистические кинемы.

При лингвометодических работах подобного вида целесообразно проведение нижеследующих видов работ с соответствующей целеустановкой:

1. Читать и переводить учебный английский оригинальный текст объемом 1-1,5 компьютерные страницы;

2. Найти и выделить в данном тексте английские паралингвистические кинемы, разъяснить их значение;

3. Работа над упражнениями с обязательным употреблением в них данных паралингвистических кинем;

4. Составление коммуникативных ситуаций с употреблением в них паралингвистических кинем;

5. Пересказ учебного текста с обязательным употреблением означенных паралингвистических кинем из английской параязыковой системы [ср.: Бородулина М.К., Карлин А.Л., Лурье А.С., Минина Н.М., 1982, с. 134-149; Гез Н.И., Ляховицкий М.В., Миролубов А.А. и др., 1982, с. 213-242].

Чтение и перевод иноязычного английского учебного текста оригинального художественного жанра на 1 этапе занимает обычно учебное время, равное одной академической паре – 120 минут. В эту же академическую пару входит и последующий 2 этап работы – найти, выделить и пояснить имеющиеся в тексте паралингвистические кинемы. Обычно обучаемые выделяют в тексте предложения, или составные части предложения, в которых содержатся английские паралингвистические кинемы и переводят их на кыргызский язык:

[1] suchdoingsdiscomposedMr. Bennetexceedingly (такое поведение кузена совершенно вывело мистера Беннета из терпения) – бөлөсүнүн мындай жүрүм-туруму мистер Беннеттин ачуусун кел тирди.

[2] Mr. Wickham, afterafewmoments, touchedhishat – asalutation (притронулся рукой к шляпе – приветствие) – шляпасына колун тийгизди – учурашуу,

[3] which Mr. Darcy just deigned to return (на которое мистер Дарси едва ответил) – ага мистер Дарси араң эле жооп берди.

Далее один урок должен быть посвящен двум последующим этапам работы над иноязычным английским текстом: работа над упражнениями с правильным употреблением означенных паралингвистических явлений и составление и инсценировка соответствующей коммуникативной ситуации с обязательным употреблением выделенных паралингвистических кинем.

Оба этапа работы над иноязычным учебным текстом при изучении иностранных паралингвизмов – 3 и 4 – самым непосредственным образом опираются на вышеназванные принципы изучения и обучения иностранного языка и параязыка: 1. ситуативно-коммуникативный, 2. опора на родной язык обучаемых и 3. привлечение этнокультурных и лингвокультурологических данных из обоих сопологаемых лингвокультур. Именно на этих этапах должна быть проведена лингвометодическая креативная работа, предполагающая такое закрепление иноязычных паралингвизмов, чтобы явление межъпараязыковой, а также, разумеется, и межъязыковой, интерференции было бы самым конкретным образом преодолено.

Что же касается конкретно упражнений, применяемых на 3 и 4 этапах работы над английскими паралингвизмами, то в лингвометодике их имеется множество, например:

- диалогизация прочитанного учебного текста;
- дополнение или видоизменение частей текста;
- составление короткой ситуации или рассказа по тексту;
- описание картины, сходной с описанием в тексте;
- выделение в сообщении смысловых частей, озаглавливание их;
- сокращение прочитанного текста и составление плана к нему;
- характеристика действующих лиц; и др.

И на последнем 5 этапе работы по изучению и закреплению английских паралингвистических кинем в кыргызскоязычной аудитории, предполагающем монологический пересказ текста именно на изучаемом английском языке с обязательным употреблением паралингвизмов вначале составляется конкретный план пересказа, отбираются ключевые, опорные слова и выражения и акцентируются английские паралингвизмы. Еще раз в целях окончательного уяснения на этом этапе работ, занимающего целую академическую пару, обучающий раскрывает значение, дистрибуцию и условия экспликации изучаемого английского паралингвизма; здесь еще раз необходимо напомнить кыргызские соответствия английских паралингвистических кинем, если они имеются, или же способы и средства замещения английских кинем, если они присущи только англоязычной лингвокультуре.

Наш некоторый лингвометодический опыт преподавания английского языка в кыргызскоязычной аудитории показывает, что именно после такого «закрепительного» пересказа англоязычного текста именно на английском языке именно с обязательным употреблением английских паралингвистических кинем обучающиеся на более протяженный срок запоминают и овладевают семантикой и способами экспликации означенных кинем.

Отметим, что и лингвистическая методика преподавания иностранных кинем в иноязычной среде, в нашем случае английских кинем в кыргызскоязычной среде, находится на стадии становления, равно как и само новое лингвистическое направление «паралингвистика», изучающая параязыковые средства того или иного языкового общества, той или иной лингвокультуры.

#### **Литература:**

1. Austin J. *Pride and Prejudice*. – Canada Ltd.: Reader's Digest Association, 1978. – 292 p.
2. Бородулина М.К., Карлин А.Л., Лурье А.С., Минина Н.М. Обучение иностранному языку как специальности (для ин-тов и фак. иностр. яз.): Учеб. пос. – 2-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 1982. – 255 с.
3. Бухбиндер, В.А. О системе упражнений // Общая методика обучения иностранным языкам : хрестоматия /Сост. А.А. Леонтьев. – М.: Русский язык, 1991. – С. 92–99
4. Вельская О.А. Лингвострановедение в языковом вузе // Иностранные языки в высшей школе. Сборник. – Вып. 13. – М.: Высшая школа, 1978. – с. 5-7.
5. Гез Н.И., Ляховицкий М.В., Миролюбов А.А. и др. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. Учебник. – М.: Высшая школа, 1982. – 373 с.
6. Гез Н.И. Некоторые вопросы теории урока иностранного языка // Общая методика обучения иностранным языкам: Хрестоматия/ Сост. А.А. Леонтьев. – М.: Русский язык, 1991. - с.127-136.
7. Городникова М.Д., Супрун Н.И., Фигон Э.Б. и др. Лингвистика текста и обучение ознакомительному чтению: - М.: Просвещение, 1987. – 160 с.
8. Dirven R. *Was ist Hörverstehen*. – Tübingen: Verlag Universität, 1984. – 112 s.
9. Зюзенкова О.М. О роли родного языка при обучении иностранному //Преподавание иностранных языков и его лингвистические основы/Отв. ред. Базиев А.Т. – М.: Наука, 1972. – С. 285-293
10. Catford J.C. *A Linguistic Theory of Translation*. – London: Oxford University Press, 1965. – 324 p.
11. Lakoff G. *The Presupposition and Realtative Well-formedness* (ed. By D.Steinberg and L.A. Jakobovits) . – Dordrecht (Holland): D. Reidel, 1971. -211 p.
12. Маршак И. Гордость и предубеждение (пер. с англ.). – т. 1. – М.: Художественная литература, 1988. – 279 с.

13. Миньяр-Белоручев Р.К. О принципах обучения иностранным языкам // Общая методика обучения иностранным языкам: Хрестоматия/ Сост. А.А.Леонтьев. – М.: 1991. - С. 43-53.
14. Михайлова О.Э., Никифорова Г.В. Методика обучения модально-эмоциональной интонации диалогической речи // Иностранные языки в высшей школе. Сборник. – Вып.13. – М.: Высшая школа, 1978. – С. 16-23.
15. Faltz L.M. Reflexivisation. – New York: Academic Press, 1985. – 166 p.
16. Шахнарович А.М., Мамонтов А.С. Принципы сопоставления языков в учебных целях // Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку/Отв. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Наука, 1987. – С. 186-192.
17. Швейцер А.Д. Контрастивная лингвистика и теория перевода //Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку / Отв. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Наука, 1987. – С. 157-167.
18. Юсупов У.К. Лингводидактический аспект сопоставительного изучения языков // Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку / Отв. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Наука, 1987. – С. 193-200.